

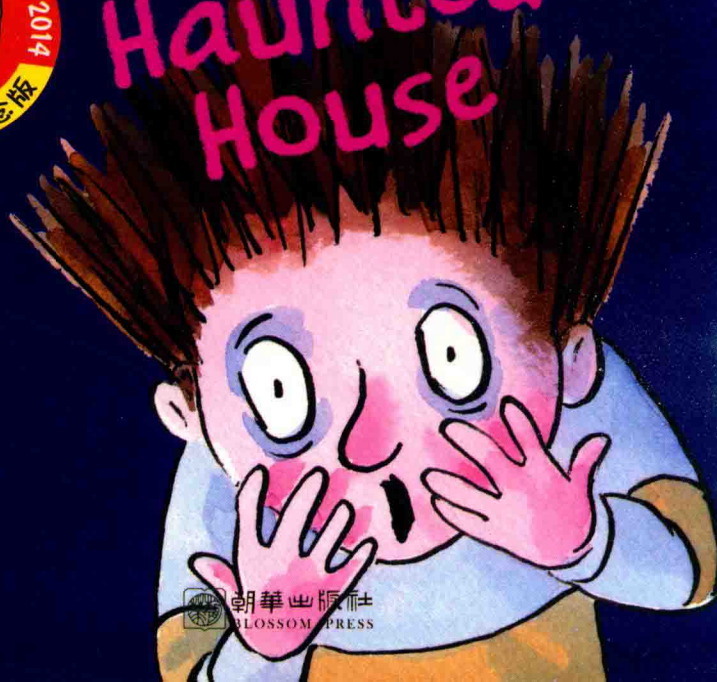
# HORRID HENRY'S

## 淘气包亨利 之鬼屋

〔美〕弗朗西斯卡·西蒙◎著 〔英〕托尼·罗斯◎绘

刘玉君◎译

# Haunted House



绿色印刷产品



朝華出版社  
BLOSSOM PRESS

# 淘气包亨利



之  
鬼屋



〔美〕弗朗西斯卡·西蒙◎著 〔英〕托尼·罗斯◎绘

刘玉君◎译



朝華出版社  
BLOSSOM PRESS

# HORRID HENRY'S Haunted House



Francesca Simon  
*Illustrated by Tony Ross*



朝華出版社  
BLOSSOM PRESS

著作权合同登记号: 01-2016-4417

HORRID HENRY'S HAUNTED HOUSE

Text Copyright ©Francesca Simon 1999

Illustrations Copyright © Tony Ross 1999

All rights reserved

First published in Great Britain in 1999 by Orion Children's Books

## 图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利之鬼屋: 汉英对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙著; (英) 托尼·罗斯绘; 刘玉君译. -- 北京: 朝华出版社, 2016.9 (2017.3 重印)

书名原文: HORRID HENRY'S HAUNTED HOUSE

ISBN 978-7-5054-3852-1

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③刘… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 222854 号

## 淘气包亨利之鬼屋

作 者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘  
译 者 刘玉君  
选题策划 童立方  
责任编辑 马 艳  
特约编辑 付兰所  
责任印制 张文东 陆竞赢  
封面设计 陈绮清

出版发行 朝华出版社  
社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037  
订购电话 (010) 68996050  
传 真 (010) 88415258 (发行部)  
联系版权 j-yn@163.com  
网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>  
印 刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司  
经 销 全国新华书店  
开 本 889mm×1194mm 1/32 字 数 109 千字  
印 张 4.75  
版 次 2016 年 10 月第 1 版 2017 年 3 月第 2 次印刷  
装 别 平  
书 号 ISBN 978-7-5054-3852-1  
定 价 17.80 元

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



## 目录

淘气包亨利抢沙发 / 7

淘气包亨利之鬼屋 / 21

淘气包亨利之校园义卖会 / 35

跟淘气包亨利学礼仪 / 47



# CONTENTS



- |                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| 1 Horrid Henry and the Comfy<br>Black Chair | 7  |
| 2 Horrid Henry's Haunted House              | 29 |
| 3 Horrid Henry's School Fair                | 49 |
| 4 Horrid Henry Minds his<br>Manners         | 67 |



## 关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过45部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得2008年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

著作权合同登记号: 01-2016-4417

HORRID HENRY'S HAUNTED HOUSE

Text Copyright ©Francesca Simon 1999

Illustrations Copyright © Tony Ross 1999

All rights reserved

First published in Great Britain in 1999 by Orion Children's Books

## 图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利之鬼屋: 汉英对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙著; (英) 托尼·罗斯绘; 刘玉君译. -- 北京: 朝华出版社, 2016.9 (2017.3 重印)

书名原文: HORRID HENRY'S HAUNTED HOUSE

ISBN 978-7-5054-3852-1

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③刘… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 222854 号

## 淘气包亨利之鬼屋

作 者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘  
译 者 刘玉君  
选题策划 童立方  
责任编辑 马 艳  
特约编辑 付兰所  
责任印制 张文东 陆竞赢  
封面设计 陈绮清

出版发行 朝华出版社  
社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037  
订购电话 (010) 68996050  
传 真 (010) 88415258 (发行部)  
联系版权 j-yn@163.com  
网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>  
印 刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司  
经 销 全国新华书店  
开 本 889mm×1194mm 1/32 字 数 109 千字  
印 张 4.75  
版 次 2016 年 10 月第 1 版 2017 年 3 月第 2 次印刷  
装 别 平  
书 号 ISBN 978-7-5054-3852-1  
定 价 17.80 元

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

# 淘气包亨利



鬼屋



〔美〕弗朗西斯卡·西蒙◎著 〔英〕托尼·罗斯◎绘

刘玉君◎译



朝華出版社  
BLOSSOM PRESS

谨以此书致谢玛丽·吉普森  
耶伯里小学的校长  
和乔舒亚  
她总是有很多好点子  
爱你们



## 目 录

淘气包亨利抢沙发 / 7

淘气包亨利之鬼屋 / 21

淘气包亨利之校园义卖会 / 35

跟淘气包亨利学礼仪 / 47







## 淘气包亨利 抢沙发

啊哈，星期六，一周中最棒的一天！淘气包亨利心想，不用上学！没有作业！真是看电视的好日子！他掀开被子，跳下床。老爸老妈周六喜欢睡懒觉，亨利和彼得只要保持安静，就可以一直待在电视机前，直到爸爸妈妈睡醒为止。

淘气包亨利现在就可以想象出那幅美好场景：自己四仰八叉地躺在舒服的黑色沙发上，手里拿着遥控器，打开电视机。他喜欢的所有节目《摇滚敢死队》《异形麦克斯》《超级恶心秀》等等，都会在今天播出。如果他动作快点，说不定还能赶上《摇滚敢死队》。

亨利咚咚咚跑下楼，撞开客厅门，一幅可怕的景象却出现在他眼前：

在那儿，那个舒服的黑色沙发上，已经有了一个人，正舒舒服服地窝在沙发里，手上拿着遥控器——是他的弟弟乖乖仔彼得！



亨利倒抽一口凉气，这怎么可能！以前第一个下楼的总是他亨利呀！电视已经打开了，但播放的不是《摇滚敢死队》，一阵阵讨厌的叮当声正从电视里传出来。

哦，不是吧！《达菲和跳舞的雏菊》，世界上最无趣的节目！

“换台！”亨利命令道，“《摇滚敢死队》开演了。”

“不！那个节目太恶心、太可怕啦！”乖乖仔彼得说着打了个寒战。他紧紧抓着遥控器不撒手。

“我说，换台！”亨利咬牙切齿地说。

“就不换！”彼得说，“你知道的，规则是谁先下楼，谁坐舒服的黑色沙发，谁决定看什么节目。我就想看《达菲》！”

亨利简直不敢相信自己的耳朵，乖乖仔彼得竟然……竟然敢违抗他的命令！

“不行！”亨利大叫道，“我讨厌这个节目，我要看《摇滚敢死队》！”

“可是，我想看《达菲》。”乖乖仔彼得嚷道。

“那是小屁孩儿才看的节目。”亨利不屑地说。

“跳舞吧，雏菊们，跳吧！”讨厌的达菲正在电视里尖叫着。

“啦，啦啦啦啦——”雏菊们用颤音唱着。

“啦，啦啦啦啦！”彼得跟着唱。

“小屁孩儿，小屁孩儿！”亨利嘲笑道。如果能让彼得哭着跑上楼，他就可以抢回沙发。

“彼得是个小屁孩儿，小屁孩儿！”亨利继续嘲笑着。

彼得仍然目不转睛地盯着屏幕。

淘气包亨利再也受不了了。他猛地扑向彼得，夺过遥控器，把弟弟推倒在地。他觉得自己就是摇滚敢死队队员，正在消灭讨厌的机器人。

“啊！啊啊——”彼得尖叫起来，“妈——妈！”



淘气包亨利跳上舒服的黑色沙发，换了个频道。

“嘿——哈！”敢死队队员咆哮着，正在痛击一个坏蛋。

“别捣蛋，亨利！”妈妈冲进客厅，大叫道，“回你房间去！”

“不！”亨利哭喊道，“是彼得先惹我的！”

“回房间，立刻，马上！”妈妈厉声说道。

“啦，啦啦啦啦——”小雏菊继续欢快地唱起来。

铃铃铃……

淘气包亨利关掉闹钟，现在是早上六点，又一个星期六到了。

这次可不能再出差错了，尽管在《超级恶心秀》开始之前，他得先咬牙看完《起床喜洋洋》<sup>①</sup>，但那也是值得的。他已经看过今天的《超级恶心秀》的预告了：比赛谁能在五分钟内用“黏黏胶枪”攻击对手的同时，吃掉更多的樱桃派！亨利等不及要看结果了。

彼得的房里静悄悄的。哈哈！亨利心想，这次彼得要坐在那个疙疙瘩瘩的旧沙发上陪我看我喜欢的节目了！

淘气包亨利蹦蹦跳跳地走进客厅，然后，他愣住了。

“记住，孩子们，吃饭时一定要用刀子和叉子！”主持人面带微笑，声音愉悦。电视机开着，正在播放《跟麦吉

---

①《起床喜洋洋》：欧美经典儿歌。

一起学礼仪》。乖乖仔彼得穿着睡袍和拖鞋，正窝在舒服的黑色沙发里。淘气包亨利简直要气疯了——又一个星期六被搞砸了！无论如何，他一定要看《超级恶心秀》！一定！



淘气包亨利正想把彼得从沙发上推下去，忽然又住了手——他想出了一个绝妙的主意。

“彼得，爸爸妈妈找你，说有急事！”

乖乖仔从舒服的黑色沙发上跳下来，冲上楼去。

嘿嘿，亨利心里乐坏了。

啪，换台！

“欢迎来到《超级恶心秀》！”主持人疯子马文尖叫着，“朋友们，叫你恶心到底！这里是超级——恶心秀！超级——恶心秀！超级——恶心秀！”

“耶！”淘气包亨利欢呼道，感觉棒极了！

乖乖仔彼得回来了。

“爸爸妈妈没叫我，”彼得说，“而且被我吵醒，他们很生气。”